Salud, al revés...

Karin Chirinos Bravo
Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras de Catania

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Trabajar la pasiva refleja, el imperativo afirmativo y el negativo / marcadores discursivos / pronombres personales.
- Trabajar la comprensión auditiva.
- Aumentar el conocimiento y manejo de términos de español no peninsular relativo a alimentos, bebidas, utensilios y aparatos de cocina.
- Expresión oral: crear y explicar una receta de una bebida.
- Trabajar el uso pragmático: crear y representar el contexto en el cual se puede beber.

2. Nivel específico recomendado: B2 / C1 (MCER).

3. Tiempo: 60 minutos.

4. Materiales: vídeo con la preparación de la receta / fotocopias con la lista de ingredientes exóticos pertenecientes al español no peninsular / diccionarios / Internet.

5. Dinámica: dramatización en grupos de tres.

1. INTRODUCCIÓN

En didáctica de la lengua, cabe plantearse sobre todo qué variedad de lengua enseñar y en función de qué criterios. El estudio de las distintas variedades lingüísticas contribuye al desarrollo de la competencia sociolingüística del estudiante. El dominio de una lengua no consiste solo en conocer su sistema abstracto, sino también las distintas realizaciones de este sistema en cada circunstancia concreta de uso. En el caso concreto del español, que cuenta con más de veintiuna variedades dialectales, el completo desarrollo de la competencia comunicativa solo puede lograrse si el estudiante adquiere la cultura lingüística y la lingüística cultural de la lengua.

Por este motivo, los profesores de ELE sabemos que para llegar a disfrutar de un nivel culto de la lengua española se requiere, pues, conocer sus distintas variedades lingüísticas, tanto diafásicas como diatópicas, que hacen de ella una lengua de gran riqueza cultural. De esta manera, todo profesor de ELE se ha planteado alguna vez las siguientes preguntas: ¿qué variedad sociolingüística tiene que aprender un alumno de ELE?, ¿cuánto de esta cultura tiene que aprender un alumno extranjero de la clase de ELE? y ¿cómo enseñar cultura en la clase de ELE?

Una de las posibles respuestas que se pueden dar a estas preguntas sería enseñar las variedades sociolingüísticas a través del análisis de textos, de películas, de cortos, de canciones y de recetas de comidas y bebidas típicas. Mi propuesta consiste en la presentación de actividades realizadas en clase de ELE que trabajan las variedades geográficas del español a través de la receta de una bebida alcohólica de Perú donde se utilizan americanismos léxicos que caracterizan algunas variedades dialectales.

Refuerzo mi propuesta de inclusión en la clase de ELE de léxico proveniente de contextos de habla hispana no peninsular señalando algunas publicaciones recientes y no tan recientes, que reconocen la importancia que tiene para la lengua española incluir y usar diferentes palabras conociendo y determinando su origen y uso geográfico, como el *Diccionario de la Lengua Española*, publicado por la Real Academia Española, y la Asociación de Academias, que en su vigésima segunda edición, de 2001, aprobó que aquellas palabras o acepciones que solo se utilizaban en España y no tenían verificativo en otros países hispanohablantes debían tener la marca de *españolismos*, como la habían tenido siempre los mexicanismos, argentinismos o colombianismos que figuran en ese lexicón. El *Diccionario panhispánico de dudas* aceptó, como lo hace ahora la *Nueva gramática*, que la norma lingüística del español, según decía, es policéntrica y ninguna de las normas locales, por prestigiosas o antiguas que sean, pueden detentar la condición de modelo panhispánico.

En el caso de la *Nueva gramática,* al admitir que la norma es policéntrica, asume la coexistencia de más de una norma culta en el seno de la lengua histórica, presenta las variantes de la norma en áreas lingüísticas diferentes y al mismo tiempo

señala la admirable unidad que la lengua española mantiene en la amplitud del territorio donde se habla. Además, las variantes dialectales que se presentan no solo son diatópicas, es decir, geográficas, sino también históricas y sociales pues, aunque se trate de una descripción gramatical sincrónica centrada en el español general, se hace referencia constante a las transformaciones morfológicas y sintácticas que ha sufrido nuestra lengua con el paso de los años, así como a diversos sociolectos y niveles de lengua: si se trata de formas cultas o populares, coloquiales o formales, espontáneas o cuidadas. En ese sentido fija un punto de referencia novedoso, ya que por primera vez en una Gramática académica se otorga una destacada atención a los usos del español en las distintas áreas lingüísticas. Las fuentes para describir la variación geográfica de las cuales se sirve la nueva gramática son dobles: por un lado, los textos actuales; por otro, la conciencia lingüística de los hablantes americanos y los profesores de español en diversos niveles académicos.

Por otro lado, en los manuales de ELE se otorga importancia a las variantes diatópicas del español en razón de que la pluralidad lingüística de nuestra lengua evidencia la necesidad de que el profesor de ELE adecue, en lo posible, el contenido gramatical de sus lecciones a los interlocutores potenciales del aprendiz. En efecto, en las clases de español, la integración de una serie de modalidades lingüísticas de carácter diatópico, diafásico y diastrático en una unidad superior, y su aprehensión, es imprescindible si se quiere «colaborar en el desarrollo de actitudes y valores con respecto a la sociedad internacional, como el pluralismo cultural y lingüístico, la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuo» (Instituto Cervantes, 1994: 25).

Así, si el papel fundamental de la lengua es ser instrumento de comunicación, resulta imposible que el alumno adquiera la competencia comunicativa en la *lengua histórica* porque esta no se materializa en actos de habla. Consecuentemente, hay que presentarle una *nueva variedad global de español* que satisfaga sus necesidades comunicativas en cualquier ámbito geográfico de habla española.

Por lo tanto, creo que para realizar de la mejor manera nuestra tarea como profesores de ELE, tenemos que satisfacer las necesidades y expectativas de los estudiantes y para ello debemos ofrecer al alumno un *input* que responda a una norma culta del español, la del propio profesor (al ser la que está más al alcance del alumno), pues el alumno espera aprenderla y emplearla correctamente. La lengua meta no admite discusión, por lo que nuestra tarea consiste no solo en ofrecer al estudiante modelos orales que no infrinjan las normas gramaticales, sino también en seleccionar los materiales pedagógicos adecuados a sus necesidades en lo referente a las variantes geográficas más relevantes para su actividad cotidiana.

Sin embargo existe un problema en el español de América: la diversidad de usos de los muchos Estados independientes, algunos con influencias en distinto grado de las lenguas indígenas. Por este motivo, hemos de ser conscientes de que es imposible hacer justicia a todos, pero al mismo tiempo tenemos que tener en cuenta que la presencia del léxico americano en la clase de ELE es consecuencia

de la relevancia de la América hispana en los mercados internacionales como Mercosur y en las diversas posibilidades de inserción laboral que se presentan actualmente a los estudiantes italianos por parte de ONG (como voluntarios, empleados o como servicio civil internacional), organizaciones sin ánimo de lucro y empresas internacionales y multinacionales que operan en estas áreas geográficas.

La presente actividad está contextualizada de forma clara, el registro lingüístico es informal y el eje temático es el *consumo de bebidas alcohólicas típicas* que, como sabemos, es un tema que incentiva en gran medida la motivación de los jóvenes. Propongo una tarea que permite al docente y a los alumnos del aula de español crear un anclaje inicial geográfico y humano para acercarse a los objetivos de conocimiento sociocultural y lingüístico que propicien la retroalimentación. El intento es, por un lado, evitar la acumulación y dispersión de contenidos nocionales, es decir, incurrir en una distorsión del conocimiento de dicha realidad al extrapolar la información descontextualizada y caer en el estereotipo y, por otro lado, lograr incorporar el estudio de la lengua española en las necesidades formativas globales de los alumnos de ELE.

El conocimiento del mundo hispánico americano lo presento a través de actividades dentro de un determinado marco comunicativo.

2. EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA

El docente de lengua española seleccionará previamente el material necesario para la clase que, en este caso, consistirá en la receta de la bebida en cuestión y los vídeos de YouTube sobre la preparación de la bebida y el contexto sociocultural donde esta nace y se bebe. Además, mostrará en el mapa de Hispanoamérica los diferentes países de habla hispana.

PRIMERA ACTIVIDAD

Objetivo de la actividad

Conocer otros contextos sociolingüísticos donde se habla español y practicar las máximas de Grice (Principio de Cooperación).

Desarrollo de la actividad

Para comenzar, se explica a los alumnos el objetivo de la actividad; luego se distribuye una serie de preguntas que los alumnos tendrán que responder individualmente después de haber visto a través de YouTube, sin audio, el vídeo «El pisco es peruano» (http://www.youtube.com/watch?v=jOkERUZzOsg&feature=related). A continuación, se lleva a cabo una puesta en común sobre las respuestas dadas. Después se proyecta de nuevo el vídeo, esta vez con sonido y, para terminar, se da a cada estudiante un folio con dos ejercicios de análisis pragmalingüístico sobre

siete frases extraídas del vídeo para realizar individualmente. Al final, se corrigen grupalmente los ejercicios y se refuerza el nuevo léxico.

Instrucciones de realización para el estudiante

Hoy vamos a conocer un país de habla hispana nuevo y la bebida alcohólica típica de ete: el pisco.

1. Vas a ver el vídeo «El pisco es peruano», pero no podrás escucharlo. Responde a las siguientes preguntas:

– ¿De qué crees que hablan los personajes del vídeo?
– Has visto una bandera. ¿Sabes de dónde es?
– ¿Cómo son los personajes del vídeo?
– ¿Cómo están vestidos? ¿Qué profesiones y ocupaciones tienen los personajes?
– ¿Dónde se encuentran? ¿En España o en un país de América del Sur? Describe los ambientes que has visto.
– ¿El vídeo presenta un hecho contemporáneo o no? ¿Por qué?
– ¿Cómo es el estado de ánimo de los personajes?
– ¿En qué lengua hablan?
– ¿Cuál es la relación entre ellos? ¿Por qué crees que están brindando?
– ¿Qué beben? ¿Cómo se podría llamar la bebida que beben?

2. Vas a ver el vídeo de nuevo, esta vez con sonido. Examina los siguientes enunciados e indica qué máximas de Grice obedece o transgrede el Sr. Iglesias en cada uno de ellos. ¿Qué implicaturas conversacionales genera?

– «El pisco es único y no hay otro aguardiente igual».
– «Ese aguardiente es el mejor de los brandis».
– «El pisco se toma a besos».

3. Señala cuáles son las «figuras retóricas» presentes en estos dos enunciados del Sr. Iglesias y qué tipo de información transmiten. Explica cómo son reforzados estos conceptos por las imágenes del vídeo.

– «Pisco es Perú».
– «Pisco sour, cóctel de bandera».

ACTIVIDAD DE AMPLIACIÓN

Objetivos de la actividad

– Practicar la comprensión auditiva y la expresión oral.
– Conocer nuevo léxico de cocina.

– Ejercitarse en el uso de sinónimos.

Desarrollo de la actividad e instrucciones de realización para el estudiante

4. A continuación se explica a los alumnos que van a ver el vídeo de preparación de la bebida promocionada anteriormente. Se les proporciona la receta escrita sin dar el significado de los ingredientes y utensilios y se les pide que:

– identifiquen en el vídeo los ingredientes y utensilios presentes en la receta escrita y señalen los utensilios que faltan;
– sustituyan los siguientes verbos del recuadro siguiente, presentes en el vídeo, por otros verbos o expresiones que conozcan;
– construyan frases con los verbos presentes en el vídeo.

Verbos del vídeo	**Sustitución (con un verbo o una frase)**	**Frases con los verbos del vídeo**
Coronar		
Desalojar		
Instalar		
Proceder		
Someter		

Se procede al visionado individual del segundo vídeo en YouTube: http://www.youtube.com/watch?v=UMJlQWWp5U8&feature=related. Al final se discuten en grupo las respuestas dadas. Se explica el porqué de la elección y uso de determinados verbos, así como la influencia sociocultural en la elección de ciertos términos. Se refuerzan conceptos.

Receta *pisco sour* del Perú

3 onzas de pisco

1 onza de jugo de limón verde para otorgar acidez

1 onza de jarabe de goma

1 clara de huevo

6 cubos de hielo

1 o 2 gotas de amargo de Angostura

Esta combinación ha de agitarse en una coctelera hasta que los ingredientes se combinen. Las gotas de amargo de Angostura son de ornamento. Si se usa la licuadora, se tienen que licuar todos los ingredientes por un minuto, excepto la clara de huevo; una vez apagada la licuadora, agregar la clara de huevo y licuar por cinco segundos más. Esta receta del *pisco sour* se hace más agradable si se le colocan dos clases de pisco, uno puro y otro que sea aromático.

ACTIVIDAD FINAL / VALORACIÓN

Objetivo de la actividad

Evaluar los criterios de las nociones lingüísticas practicados Y ejercitar la producción escrita.

Desarrollo de la actividad e instrucciones de realización para el estudiante

5. Se divide a los alumnos en grupos de 3 personas, se proporciona a cada grupo una lista de ingredientes exóticos que serán explicados por la profesora y se les pide que:

1. elaboren con esos ingredientes la receta de una bebida con un nombre original;

2. usen una de las siguientes formas para dar órdenes:

- las perífrasis de obligación;
- la impersonal (hay que + infinitivo) o las personales (deber que + infinitivo / tener que + infinitivo);
- el imperativo de segunda persona informal (tú) o formal (usted);
- el *se* impersonal;
- el infinitivo;
- la construcción vamos a + infinitivo.

3. usen los pronombres personales (CI o CD, con valor catafórico o anafórico);

4. usen los demostrativos (con valor catafórico o anafórico);

5. usen los marcadores discursivos apropiados;

6. usen el vocabulario nuevo trabajado en clase;

7. recreen la situación comunicativa / el contexto (conocimiento compartido por los hablantes, relaciones interpersonales) donde podría ser bebida (creación de diálogos).

Listas de ingredientes exóticos que se proporcionarán a los alumnos

Ingredientes

2 onzas de jarabe de goma

1/2 onza de crema de cacao

1/2 onza de algarrobina

1 onza de cerveza negra

1 yema de huevo

1 onza de crema de leche

Hielo al gusto

Ingredientes

3 onzas de pisco

Amargo de Angostura

1½ copa de macerado de uña de gato

1 copa de jugo de toronja

1 cucharada de crema de coco

1 cucharadita de azúcar blanca

1 rodaja de piña

Piña en cuadritos (para decorar)

3. BIBLIOGRAFÍA

DUERTO, R. *Flores de otro mundo*. Colección *Español con películas*. Madrid: Edinumen.

SANTOS GARGALLO, I. (2001). «De Cine». En *Fragmentos cinematográficos para el aula E/LE*. Madrid: SGEL.

Webs

http://www.boletindenewyork.com/barCD.htm
Boletín de Nueva York.

http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/7510/celorio/75celorio.html

Celorio, G. (2010). «Lengua e identidad». Nueva época 75. Revista mensual de la Universidad de México, mayo de 2010.

http://cvc.cervantes.es/obref/marco/
Instituto Cervantes. MCER en español. Versión en línea del MCER en español.